

Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное  
государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет истории, социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
качеству образования – первый  
проректор  
Хагуров Ф.А.  
«26» мая 2023 г.



## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.О.14.06 Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на  
языке изучаемого региона (итальянский)**

*(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)*

**Направление подготовки/специальность 41.03.01 Зарубежное регионоведение**  
*(код и наименование направления подготовки/специальности)*

**Направленность (профиль) / специализация Европейские исследования**  
*(наименование направленности (профиля) / специализации)*

**Форма обучения очная**  
*(очная, очно-заочная, заочная)*

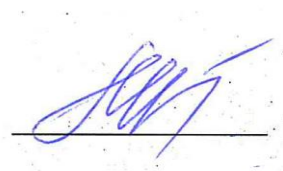
**Квалификация бакалавр**

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.О.14.06 «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ТЕМАТИКЕ НА ЯЗЫКЕ ИЗУЧАЕМОГО РЕГИОНА» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки/ специальности 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Программу составил(и):

М.В. Баранова, ст. преподаватель



Рабочая программа дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения протокол № 7 «28» апреля 2023 г.

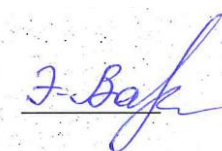
Заведующего кафедрой (разработчика)  
Ю.Г. Смертин



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета истории, социологии и международных отношений протокол № 5 «12» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета  
Э.Г. Вартянян



Рецензенты:

Блинова М.П., кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения филологического факультета ФГБОУ ВО «КубГУ»

Зуйко И.М., заместитель директора по дополнительному профессиональному образованию АНПО «Кубанский институт профессионального образования».

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Целью изучения курса «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» для учащихся бакалавриата по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» является развитие навыков и умений письменного перевода текстов социально-культурной, а также художественной направленности. Кроме того внимание уделяется отработке навыка устного перевода по слуху.

**1.2 Задачи дисциплины** включают в себя развитие компетенций в области:

- знакомство студентов с методологией перевода;
- практическая отработка навыков перевода;
- закрепление и активизация теоретического материала.

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ООП. Для ее успешного изучения необходимы знания и навыки, полученные в ходе изучения курсов «Язык изучаемого региона. Часть 1», «Язык изучаемого региона. Часть 2», «Язык изучаемого региона. Часть 3», «Язык изучаемого региона. Часть 4», «Социально-культурная лексика языка изучаемого региона». Полученные в процессе обучения знания и навыки в дальнейшем потребуются при изучении таких дисциплин как «Язык изучаемого региона в сфере профессиональной коммуникации». Знания, полученные при изучении данной дисциплины, являются базовыми для будущей профессиональной деятельности студентов.

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине (знает, умеет, владеет (навыки и/или опыт деятельности))
ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	
ОПК-4.2 Находит причинно-следственные связи и взаимозависимости между объективно существующими процессами в странах изучаемого региона и языком изучаемого региона	Знает процессы, объективно существующие в странах изучаемого региона.
	Умеет вести беседу в объеме пройденных лексических и грамматических тем без коммуникативнозначимых ошибок, демонстрируя адекватное ситуации общения речевое поведение, ответную реакцию на реплики партнера, самокоррекцию;
	Владеет лексикой языка изучаемого региона для описания происходящих социально-культурных процессов

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего	Форма обучения
------------	-------	----------------

	часов	очная		очно-заочная	заочная
		6 семестр (часы)	X семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>96,2</b>	<b>96,2</b>			
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>96,2</b>	<b>96,2</b>			
занятия лекционного типа					
лабораторные занятия					
практические занятия	96	96			
семинарские занятия					
<b>Иная контактная работа:</b>	<b>0,2</b>	<b>0,2</b>			
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2			
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>47,8</b>	<b>47,8</b>			
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	37,8	37,8			
Подготовка к текущему контролю	10	10			
<b>Контроль:</b>					
Подготовка к экзамену					
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>144</b>	<b>144</b>		
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>96,2</b>	<b>96,2</b>		
	<b>зач. ед</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (3 курсе)(очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Лексико-грамматические приемы	24		18		6
2	Лексические приемы	24		18		6
3	Грамматические трансформации	24		18		6
4	Переводческие приемы для слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	24		18		6
5	Устный перевод и его разновидности	37,8		24		13,8
	<b>ИТОГО по разделам дисциплины</b>	<b>133,8</b>		<b>96</b>		<b>37,8</b>
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	0,2	-	-
	Подготовка к текущему контролю	10	-	-	-	10
	Общая трудоемкость по дисциплине	144	-	96,2	-	47,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены.

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Лексикограмматические приемы	Теоретическая часть: Введение. Добавление. Опускание. Практическая часть: Arrivi, partenze, visite, colloqui	Выполнение учебных упражнений. Аудиторная контрольная работа
2.	Лексические приемы	Теоретическая часть: Введение. Замены. Дифференциация и конкретизация значений. Генерализация значений. Смысловое развитие: замена причины следствием или наоборот, метонимические замены, перифраз, антонимический перевод, целостное преобразование. Компенсация потерь в процессе перевода. Практическая часть: Organizzazioni internazionali	Выполнение учебных упражнений. Аудиторная контрольная работа
3.	Грамматические трансформации	Теоретическая часть: Введение. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Полная и частичная трансформация при переводе. Членение предложений. Объединение предложений. Перестановки. Грамматические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия. Практическая часть: Stampa, giornali	Выполнение учебных упражнений. Аудиторная контрольная работа
4.	Переводческие приемы для слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий	Теоретическая часть: Введение. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Практическая часть: Cooperazione e integrazione economica	Выполнение учебных упражнений. Аудиторная контрольная работа
5.	Устный перевод и его разновидности	Перевод с листа. Аудиовизуальный перевод. Перевод по телефону. Синхронный перевод. Полусинхронный перевод. Последовательный перевод. Последовательный перевод. Подготовленный и неподготовленный перевод.	Имитационная игра 1

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой

работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» не предусмотрены рабочим учебным планом.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка теоретического материала	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (протокол № 12 от 30.04.2019)
2	Подготовка индивидуального письменного задания	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (протокол № 12 от 30.04.2019)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Упражнения курса служат для закрепления и активизации социально-культурной, а также социально-политической лексики итальянского языка. Формируют и развивают навыки и умения перевода с итальянского на русский и с русского на итальянский. Некоторые упражнения курса основаны на текстах, взятых из художественных произведений итальянских авторов.

Для развития навыков устного перевода на слух используются аудио- и видеоматериалы, в которых используется социально-культурная лексика.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### 1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Социально-культурная лексика языка изучаемого региона».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме контрольных заданий по разделам дисциплины и **промежуточной аттестации** в форме заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	<p>Знает методологию перевода, критерии адекватности перевода.</p> <p>Умеет применять основные приемы перевода, обосновывать свой выбор языковых средств и приемов перевода.</p> <p>Владет методами переводческих преобразований применительно к</p>	<p>Устный опрос</p> <p>Аудиторная контрольная работа</p> <p>Имитационная игра</p>	<p>Перевод текста на зачете</p>

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. Устный опрос обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя, т.к. при непосредственном контакте создаются условия для его неформального общения студентом.

Устный опрос позволяет выявить детали, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

*Критерии оценки устного опроса:*

оценка «зачтено» выставляется студенту, если он уверенно отвечает на вопрос преподавателя по заданиям раздела дисциплины, демонстрируя глубокое и всестороннее владение лексическим и грамматическим материалом, изучаемым в данном разделе;

оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он демонстрирует неуверенное знание лексического и грамматического материала по разделам дисциплины, либо совсем не может ответить на задаваемый преподавателем вопрос.

#### Контрольная работа

Контрольная работа состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов или заданий, требующих обоснованного ответа. Контрольная работа используется для проверки степени овладения студентом грамматическим материалом.

Критерии оценки контрольной работы:

оценка «зачтено» выставляется студенту, если он дает четкое объяснение заданной

реалии грамматики испанского языка, самостоятельно формулирует примеры, иллюстрирующие заданное грамматическое явление.  
оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не может объяснить заданное грамматическое явление и сформулировать примеры, иллюстрирующие его использование.

### **Имитационная игра**

Имитационная игра – метод поиска выгодных решений в контексте условной проблемной ситуации.

Основной целью проведения имитационных игр по курсу «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» является формирование профессиональных качеств у студентов посредством погружения в конкретную переговорную ситуацию, смоделированную условиями игры.

Имитационная игра достаточно реально имитирует существующую действительность, создает динамичные организационные модели, более интенсивно побуждает к решению намеченных целей.

Работа в группе дает эффект взаимодействия, основанный на обмене знаниями, кооперации участников и опыте совместной выработки приемлемых решений.

При конструировании игры предполагается организация совместной деятельности игроков, имеющая характер ролевого взаимодействия в соответствии с правилами и нормами. Достижение цели происходит путем принятия групповых и индивидуальных решений. В основу разработки положена деятельность, отражающая согласование различных интересов. Содержанием выступает явление, к которому имеется множество подходов (теоретических и практических), обусловленных различными смысловыми позициями участников.

Накануне игры учащиеся знакомятся с ее правилами и самостоятельно готовятся к проведению. На занятии в аудитории создается игровая ситуация, в рамках которой студенты действуют, придерживаясь определенной стратегии. После завершения игры проводится обсуждение ее хода: преподаватель выслушивает мнения учащихся об игре, их предложения и пожелания по методике применения, а также о поведении и взаимоотношениях участников во время игры.

### **Имитационная игра 1 Последовательный перевод**

Преподаватель читает текст, содержащий социально-культурную лексику урока. Студент слушает незнакомый текст и осуществляет последовательный перевод. Возможен вариант, когда один студент читает текст, а другой переводит. Преподаватель подводит итог, разбирая работу студента, переведившего текст. Указывает на сильные и слабые стороны его перевода.

#### *Критерии оценки имитационных игр и интерактивных упражнений:*

оценка «зачтено» выставляется студенту, если он в ходе игры полностью постиг цель занятия, в контексте игры методически грамотно подошел к организации своей деятельности, в ходе игры творчески использовал полученные знания и навыки, внес весомый вклад в общий результат группы

оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он в ходе игры не проявил себя творчески и активно, либо не принимал участие в игре.

#### **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (/зачет)**

Зачет проводится в два этапа:



Этап 1: студент осуществляет письменный перевод текста, предложенного преподавателем;

Этап 2: студент осуществляет устный перевод информации, представленной в оригинальном видеоролике носителем языка.

### **Критерии оценивания результатов обучения**

*Критерии оценивания по зачету:*

«зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по разделам дисциплины, уверенно знает лексический и грамматический материал, умеет грамотно формулировать мысли при осуществлении письменного и устного перевода, подходит к делу творчески.

«не зачтено»: теоретический материал усвоен частично, студент затрудняется с осуществлением письменного и устного перевода, допускает лексические, грамматические и стилистические ошибки.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

#### **5.1. Учебная литература**

1. Лежнина Т.М., Смоленцева М.В. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Йошкар-Ола, 2020. URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=612082](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=612082)

2. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу. Москва. URL: [https://www.studmed.ru/prokopovich-s-s-uchimsya-chitat-i-perevodit-italyanskuyu-pressu\\_ef001aa56a0.html](https://www.studmed.ru/prokopovich-s-s-uchimsya-chitat-i-perevodit-italyanskuyu-pressu_ef001aa56a0.html)

#### **5.2. Периодическая литература**

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>

2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

### 5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

#### Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

#### Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ)) <https://rusneb.ru/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
10. Springer Journals <https://link.springer.com/>
11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
14. zbMath <https://zbmath.org/>
15. Nano Database <https://nano.nature.com/>
16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>
17. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

#### Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

#### Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы [http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy\\_i\\_otvety](http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy_i_otvety)

#### Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Рекомендуется следующий алгоритм освоения материала: ознакомление с теоретическим материалом, выполнение заданий на отработку перевода. Предварительную подготовку перевода предлагаемых текстов студент осуществляет в рамках самостоятельной работы дома.

При самостоятельной работе дома студент должен выписать в словарь все новые слова и выражения; наиболее трудные для перевода предложения, а иногда и абзацы студент должен переводить письменно даже в том случае, если задание на перевод имеет устную форму. На занятии, во время проверки сделанного дома перевода, преподаватель должен обратить на оптимальный вариант перевода, объяснить причины переводческих решений, выбор средств и приемов перевода.

При работе с лексическими упражнениями студент должен активно использовать двуязычные и толковые словари. Упражнение на перевод с русского языка на итальянский должно выполняться студентом письменно дома. Проверяя эти упражнения, преподаватель должен подчеркнуть ошибку и указать ее тип. На очередном занятии преподаватель должен как разобрать наиболее типичные ошибки, так и указать наиболее удачные варианты перевода.

## **7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)**

По всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины используются аудитории, кабинеты и лаборатории, оснащенные необходимым специализированным и лабораторным оборудованием.

№	Вид работ	Наименование учебной аудитории, ее оснащенность оборудованием и техническими средствами обучения
1.	Семинарские (практические) занятия	Специальное помещение, оснащенное презентационной техникой и соответствующим программным обеспечением
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Кабинет, оснащенный мебелью и рабочими станциями с доступом в Интернет
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория, оснащенная презентационной техникой и соответствующим программным обеспечением
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в